KULTUR TOPAGUNE ETA MUSIKA JAIALDIA
ATL
Atlantikaldia
ERRENTERIA
marea biziak
mareas vivas
IRA 19·22 SEP 2019
FESTIVAL DE LA RENCONTRE DE CULTURES ET LA MUSIQUE
FESTIVAL OF ENCOUNTER BETWEEN CULTURES AND MUSIC
FESTIVAL DE ENCUENTRO ENTRE CULTURAS Y MÚSICA

Atlantikaldia 2019
Marea Biziak

Jaialdiaren lehen edizioetan hasi ziren Itsas Elkarrizketek, 2017an sortu ziren Itsas Topalekuek eta iazko Itsas Korronteen baturak eragindako Marea Biziek sorkuntzaz beteko dute aurtengo Atlantikaldia.

Marea bizien itsasbeheraren eraginez kostaldeko inguruak agerian geratzen dira, ikuspegi ikusgarriak erakutsiz. Urak estalita izan ohi dituen zirrikitu eta txokoak bistaratzen dituzte marea biziek, eta Atlantikaldiak ere, oraindik ezagun ez diren sortzaile eta artistak azaleratzeko apustua egin nahi du; sortzaileentzako bultzada izanez eta eragileen jarduna indartuz.

Marea bizietako itsasgoretan, berriz, nabigagarri ez diren lekuak urez betetzen dira, eta bertaratzeko aukera eskaintzen dute, Atlantikaldiaren itsasgorak musika eta kulturaz beteko du Errenteria, herritar ororen eskura jarriz.

Atlantikaldia 2019
Mareas Vivas

La suma de las Conversaciones Marítimas iniciadas en las primeras ediciones del festival, los Puertos de Encuentro creados en 2017 y las Corrientes Marinas del año pasado traen ahora las Mareas Vivas que harán que este año Atlantikaldia rebose de creaciones y procesos artísticos.

En las mareas vivas, con la bajamar, quedan al descubierto buena parte de los secretos que esconden las profundidades. Las mareas vivas dejan a la vista lugares que normalmente suelen estar cubiertos por el agua, y Atlantikaldia, apuesta por artistas de primer nivel que todavía no se han dado a conocer; el festival pretende ser una catapulta para dar a conocer a todas estas propuestas.

Las pleamares en mareas vivas en cambio, llenan de agua lugares que normalmente no son navegables, y ofrecen la oportunidad de que se pueda disfrutar de estos espacios; la pleamar de Atlantikaldia llenará Errenteria de música y cultura de primer nivel, poniéndolos al alcance de toda la ciudadanía que se acerque al festival.

Atlantikaldia 2019

Irailak 19-22 septiembre

Ekintza motak
Tipos de actividades

- **Musika** / Música
- **Erakusketa** / Exposición
- **Gastronomia** / Gastronomía
- **Haurrak** / Infantil
- **Hitzaldia** / Charla
- **Tailerra** / Taller
- **Proiekzioa** / Proyección
- **Kirola** / Deporte
- **Dantza** / Danza
- **Erakustaldia** / Exhibición
- **Literatura** / Literatura
- **Bisita gidatua** / Visita guiada
- **Plaza mugatuak** / Aforo limitado
- **Besteak** / Otros

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

Online informazioa
Información online

atlantikaldia.errenteria.eus

herribizia.errenteria.eus/app

GET IT ON Google Play

Download on the App Store

Informazio gunea
Punto de información

Zumardia / Alameda + **Merchandising**

Calle **Madalena kalea 3**

Nola heldu
Cómo llegar

Autobusa / Bus
Iparbus: U5 U6 U7 U11 U22 U33 U34 U44
www.iparbus.com
Lurraldebus E1 E2 E3 E4 E5 E6 E7 E15 E20 E26 E27 E51 E52 E55 E71 E72 E75 E77 www.lurraldebus.eus

Trena / Tren
Euskotren **Zerbitzu bereziak** · Servicios especiales
Ostirala 20 (gaua) 01:30 · Viernes 20 (noche) 01:30
Errenteria · Hendaia / Errenteria · Lasarte
Larunbata 21 **Ohiko ordutegiak** · Servicios habituales

Renfe / www.renfe.com
SNFC/TGV + Euskotren (Hendaia - Errenteria)

Taxi
Radio Taxi Viteri: +34 943 340 342
www.radiotaxiviteri.com

Aparkalekuak
Parking

Telleri-Alde N 43° 13' 47" W 1° 54' 18"
Lousada N 43° 18' 27" W 1° 53' 49"

Itsas Elkarrizketak

Conversaciones Marítimas

Itsas Elkarrizketek kanpotik etorritako eta bertako artisten arteko elkarlana bultzatzen dute, ondoren eszenatokian islatzen dena. Kanpoko izen handiko artistek bertako artistekin batera ikusikizun berezi eta errepikaezinak lantzen dituzte. Taula gainean ikusten dena ikuskizun apart bilakatuz.

Aurten, Itsas Elkarrizketak ekimena musikaz haratago joan da eta beste esparru artistiko batzuetara iritsi da, adibidez:

Atlantik 1050 Dantza
Atlantikaldia, Ereintza Dantza Taldea, Etxepare Euskal Institutuak eta Dance Base (Eskoziako Dantza Zentro Nazionala).

2019ko kartela Arte plastikoak
Errenteriako Savanna estudioko Arrate Rodriguez eta Carlos Ndungmandum eta Daniel Delgado 'Pistachie' ilustratzaile mexikarra.

Bulgaritz Gastronomia
Mugaritz jatetxea eta Kosta Kostov sukaldari eta DJ bulgariarra.

Las conversaciones marítimas fomentan la cooperación entre artistas internacionales y locales, trabajo que después se refleja en el escenario. Artistas de renombre provenientes de fuera del territorio desarrollan espectáculos especiales e irrepetibles junto a artistas locales. Esto hace que el escenario albergue espectáculos únicos.

En esta edición, la iniciativa **Conversaciones Marítimas** ha llegado a más ámbitos artísticos:

Atlantik 1050 Danza
Atlantikaldia, Ereintza Dantza Taldea, Etxepare Euskal Institutua y Dance Base (Centro Nacional de Danza de Escocia).

Cartel 2019 Artes plásticas
Arrate Rodríguez y Carlos Ndungmandum del Estudio Savanna de Errenteria, y el ilustrador mexicano Daniel Delgado 'Pistachie'.

Bulgaritz Gastronomía
Restaurante Mugaritz y el cocinero y DJ búlgaro Kosta Kostov.

Musika

19 osteguna / jueves

NOGEN 'Marean' kantuaren aurkezpena. 18:00 @ Herrixka
NOSA MARSHAL NIGERIA 18:30 @ Herrixka
OREKA TX + SAN SALVADOR OKZITANIA 20:00 @ Itsasargi Nagusia

20 ostirala / viernes

MAREN 19:00 @ Herriko Plaza
BIREN 20:00 @ Gastrogunea
ABDUL & THE GANG MAROKO · FRANTZIA **+ AGUS KORRONTZI** 20:00 @ Itsasargi Nagusia
MONTAUK 21:30 @ Herriko Plaza
THE SKATALITES JAMAIKA **+ ISHEBA & RAKEL KOROMA** 23:00 @ Itsasargi Nagusia
MAMBE & DANOCHILANGO MEXIKO · DANIMARKA 00:30 @ Herrixka

21 larunbata / sábado

RO 12:00 @ Herrixka
FLAVIO BÁNTERLA ITALIA 13:00 @ Herriko Plaza
PITXI ETA OLAIA 14:00 @ Gastrogunea
GLAMITY SOUND DJ SAIOA 16:30 @ Kalekaia
ANE LEUX 17:00 @ Herriko Plaza
CHALART58 & MATAH KATALUNIA 18:00 @ Kalekaia
SON KANDELA KARIBE 18:00 @ Herrixka
LA MARE ESPAINIA 19:00 @ Herriko Plaza
HUGO SILVEIRA BRASIL 20:00 @ Gastrogunea
BIM BENIN **+ TIO TERONEN SEMEAK** 20:00 @ Itsasargi Nagusia
SARA ZOZAYA 21:30 @ Herriko Plaza
AIALA & GLAMITY SOUND 21:30 @ Kalekaia
NATHY PELUSO ARGENTINA **+ ORTZI ACOSTA** 23:00 @ Itsasargi Nagusia
KOSTA KOSTOV BULGARIA **+ MAKALA** 00:30 @ Herrixka

22 igandea / domingo

SATELITIK 12:30 @ Herriko Plaza

Ondarea eta bisita gidatuak Patrimonio y visitas guiadas

Errenteria ezagutzen Conociendo Errenteria

Izen-emateak Inscripciones
atlantikaldia.errenteria.eus

Oreretatik itsas hirira De Orereta a villa marítima

Herriko gune historikoan zehar bisita gidatua. Bertan Jasokundeko Andre Mariaren elizaren barnea bisitatuko da. Visita guiada por el casco histórico de la localidad. En la misma se visitará el interior de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

Osteguna 19 jueves
CAS 17:00-18:00
Ostirala 20 viernes
EUS 17:00-18:00
Portikoak/Pórticos

Alde zaharrean ezkutatuta Oculto en el casco histórico

Errenteriako alde zaharrean burututako lan eta aurkikuntza arkeologikoak hobeto ezagutzeko bisita gidatua. Visita guiada para conocer mejor los hallazgos arqueológicos y los trabajos llevados a cabo en la parte vieja de Errenteria.

Osteguna 19 jueves
EUS 18:30-20:00
Igandea 22 domingo
CAS 12:00-13:30
Portikoak/Pórticos

‘Mantxester txikira’ bidaia Viaje a ‘La pequeña Manchester’

Industrializazioa Errenterian bisita gidatua. Visita sobre la industrialización en Errenteria.

Ostirala 20 viernes
CAS 18:30 – 20:30
Larunbata 21 sábado
EUS 11:30 – 13:30
Portikoak/Pórticos

Errenteriako altxorrak azaleratzen Descubriendo tesoros

Alde zaharreko aztarna arkeologikoak. 10-12 urteko haurrak dituzten familiak. Heldu batek laguntzea beharrezkoa. Restos arqueológicos en el casco histórico. Dirigido a familias con niños y niñas entre 10 y 12 años acompañados por una persona adulta.

Larunbata 21 sábado
EUS 16:00-17:30
Portikoak/Pórticos
(*)

5 ateen bila En busca de las 5 puertas

Pista jokoa. Herriko gune historikoak. 5-12 urteko haurrak dituzten familiak. Heldu batek laguntzea beharrezkoa. Juego de pistas para conocer el casco histórico. Dirigido a familias con niños y niñas entre 5 y 12 años acompañados por una persona adulta.

Larunbata 21 sábado
EUS 10:00-11:00
Portikoak/Pórticos
(*)

Sirena hotsen atzetik Tras los sonidos de las sirenas

Ginkana. Industrializazioa Errenterian. 5-12 urteko haurrak dituzten familiak. Heldu batek laguntzea beharrezkoa. Yincana. La industrialización en Errenteria. Dirigido a familias con niños y niñas entre 5 y 12 años acompañados por una persona adulta.

Igandea 22 domingo
EUS 10:00-11:30
Portikoak/Pórticos
(*)

(*) **Se ofrecerá material de apoyo para las familias que no dominen el euskera.**

Taberna eta jatetxeak
Bares y restaurantes

		Bokatak	Menu	Musika	min	Erreserbak Reservas
1	Arkaitza	●		●	0’	
2	Gamon 14	●	●		0’	943 57 70 35
3	Kerala	●			0’	
4	Cyne Reyna			●	0’	
5	Touring	●			0’	
6	Benito	●			2’	
7	Gaztelu		●		2’	943 51 10 84
8	Irrintzi	●	●		2’	943 51 97 99
9	Maritxu	●			2’	
10	Portu	●	●		2’	943 90 35 46
11	Aker			●	4’	
12	Manuel			●	4’	
13	Sindi Taberna	●		●	4’	
14	Desira			●	5’	
15	Izadi	●			5’	943 34 48 75
16	Xera		●	●	5’	
17	Otaku	●	●			934 50 42 45
18	Amets	●				934 32 44 50
19	Limerick			●	7’	
20	Mikel Taberna	●			9’	943 52 25 36

Atlantikaldia
irailak septiembre

19

osteguna jueves

11:00 - 12:00 | **Iztieta**

Erraldoi txikien erakusketa
Exposición de pequeños gigantes

Erraldoiak aitzaki hartuta, ikastetxeetako ikasleek etorkizuneko errenteriarrak nolakoak izango diren erakutsiko dute marrazkien bidez. Con los gigantes como punto de partida, los centros educativos mostrarán mediante dibujos cómo serán los y las errenteriarras del futuro.

Errenteriako ikastetxeak

17:00 - 20:00 | **Xenpelar Etxea**

Utzitako itsasontziak
Barcos abandonados

Atlantikoko, Kantauriko edota Mediterraneoko itsasadarretan, paduretan eta portuetan utzitako itsasontzien irudiak. Imágenes de barcos abandonados en las rías, marismas y puertos del Atlántico, del Cantábrico o del Mediterráneo.

Arkeolur · Aranzadi

17:00 - 18:00 Herriko plaza

Gigantografia

Gursko kontzentrazio esparrutik, 6.500 euskal errefuxiatu pasatu ziren 1939tik 1946ra. Hori gaur egungo migranteen egoerarekin parekatuz, herriko hainbat paretetan tamaina handiko argazkiak ikusteko aukera izango da. Entre 1939 y 1946 pasaron 6500 refugiados vascos por el campo de concentración de Gurs. Para compararlo con la realidad que viven los migrantes de hoy en día se instalarán grandes fotografías en paredes de Errenteria.

Dantzaz Konpainia

17:00 - 19:00 Herrixka

Ludoteka tailerrak
Talleres ludoteca

Jolasen bidez Atlantikaldiari hasiera eman eta Zumardian kokatuko den 'Herrixka' ezagutzeko aukera izango dute familiek. Las familias darán inicio al festival jugando y tendrán la oportunidad de conocer la 'Herrixka' ubicada en la Alameda.

Errenteriako Udal Ludoteka eta Gaztelekuak

18:00 - 18:15 Herrixka

Nøgen

Nøgen taldeak Atlantikaldiarako sortutako 'Marean' kanta berria aurkeztuko du formatu akustikoan. Nøgen presenta la nueva canción 'Marean' creada para Atlantikaldia, en formato acústico.

18:30 - 19:30 **Herrixka**

Nosa Marshal

Gipuzkoan bizi den abeslari nigeriarrak afrikar tradizioko sustraiak reggae edo calypso bezalako erritmoen berotasunarekin uztartzen ditu. El cantautor nigeriano afincado en Gipuzkoa conjuga las raíces de tradición africana con la calidez de los ritmos como el reggae o el calypso.

19:00 - 20:00 **Ibaia**

Itsasontzien igoera
Subida de chalupas

Albaolaren ontziak ibaian gora iritsiko dira. Etor zaitez arraunean Pasaiatik Atlantikaldiara. 16 urtetik gorakoentzat. Embarcaciones de Albaola llegarán río arriba. Ven a Atlantikaldia remando desde Pasaia. Mayores de 16 años.

Albaola Itsas Kultur Faktoria

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

19:30 - 20:00 **Herriko plaza**

Basoa

Errepublikanoek eta juduek Gurs kontzentrazio-esparruan partekatu zuten heriotza. Esparru hau da Dantzaz konpainiaren koreografiarako inspirazio iturria. Gurs fue un campo de concentración donde republicanos y judíos compartieron su espacio con la muerte. Este campo es la fuente de inspiración para esta coreografía.

Dantzaz Konpainia

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

20:00 - 22:00 | Itsasargi Nagusia

OREKA TX + SAN SALVADOR

Emanaldi amankomun honen abiapuntua Oreka TXen txalapartaren eta San Salvador banda okzitaniarren polifoniaren uztartzean datza. Guztira, hamaika musikari eta abeslari igoko dira agertokira haien kulturan oso errotuta dauden, baina, hala ere, eguneratzeko eta topaguneetarako prest dauden bi talderekin.

El punto de partida de está actuación conjunta es el ensamblaje de la versátil banda Oreka TX y la polifonía y percusión occitana de la banda San Salvador. En total, once músicos y cantantes se subirán al escenario con dos bandas con las raíces muy arraigadas en su cultura pero abiertas a actualizarlas y llevarlas a lugares de encuentro.

22:00 - 23:30 | Herriko plaza

Basotik itsasora
Del bosque al mar

Dokumentalak errefuxiatuen errealitatea gizarteratzea eta arazo honen gaineko sentsibilizazioa ditu helburu. El documental tiene como objetivo acercar la realidad de los refugiados a la sociedad y sensibilizar sobre este problema.

Dantzaz Konpainia / OZ Zinema Elkartea

Atlantikaldia
irailak septiembre

20

ostirala viernes

17:00-20:00 | **Xenpelar Etxea**

Utzitako itsasontziak
Barcos abandonados

Atlantikoko, Kantauriko edota Mediterraneoko itsasadarretan, paduretan eta portuetan utzitako itsasontzien irudiak. Imágenes de barcos abandonados en las rías, marismas y puertos del Atlántico, del Cantábrico o del Mediterráneo.

Arkeolur · Aranzadi

17:00 - 18:00 | **Herrixka**

Munduko ipuinak
Cuentos del mundo

Munduko ipuin eta kondaira kontaketa, hizkuntza ezberdinetan. Cuentos y leyendas del mundo narrados en diferentes idiomas.

Egiluze Ikastetxea

17:00 - 19:00 | Herrixka

Birzikleta tailerra
Taller Rebicicleta

Bizikleten piezen berrerabilpen tailerra. Horietatik abiatuta, objektu berriak sortuko dituzte parte-hartzaileek. Taller de reutilización de piezas de bicicleta. A partir de una bicicleta o de sus piezas realizarán otros objetos, dándoles un uso diferente a las piezas originales.

Kromosoma Tailerra · Errenteriako Udaleko Kirol Saila

17:00 - 20:00 | Kalekaia

Graffiti tailerra
Taller de graffiti

Parte-hartzaileek mural kolektibo bat sortuko dute lurraldeko graffiti sortzaile esperientziadunen laguntzaz.
Los y las participantes crearán un mural colectivo junto a artistas graffiteros experimentados del territorio.

Deltatec Estudioa

17:30 - 19:30 | Herrixka

Marraztuz ezabatu
Borrar dibujando

Azala margotzea ohitura zabaldua da munduko kultura ezberdinetan. Hennaren teknika ezagutuz aurreiritziak ezabatzeko aukera. Pintarse la piel es una tradición extendida en diversas culturas del mundo. Oportunidad de conocer la técnica de la henna y borrar prejuicios.

Errenteriako Udaleko Aniztasun Saila

18:00 - 19:00 **Herrixka**

Munduko eskulanak
Manualidades del mundo

Herrialde desberdinetako eskulanak lantzeko tailerra.
Taller de manualidades de diferentes lugares del mundo.

Egiluze Ikastetxea

18:00 - 19:00 **Herrixka**
19:00 - 20:00 **Herrixka**

Planetarioa
Planetario

Atlantikaldian egunez ere izarrak eta planetak ikustea posiblea izango da. ¡En Atlantikaldia podrás observar estrellas y planetas, aunque sea de día!

Aranzadi

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

18:00 - 19:30 **Gastrogunea**

Bulgaritz

Mugaritz I+G-ko Javi Vergara eta Bulgariatik datorren sukaldari eta DJ Kosta Kostovek elkarrekin Europako ekialdeko errezeta bat berinterpretatuko dute. Bi kulturen arteko elkarrizketa gastronomikoa, sormen eta musikaz zipriztinduko da.

Javi Vergara de Mugaritz I+D y el cocinero y DJ búlgaro Kosta Kostov reinterpretarán una receta de Europa del Este a cuatro manos. Esta conversación gastronómica entre las dos culturas se empapará de creatividad y música.

19:00 - 20:00 **Herriko plaza**

Maren

Ahots berezia du Marenek. Russian Red, Anni B Sweet, Lana del Rey edota Izaro abeslarien gisakoa. Gertukoa egiten den ahotsa da, atsegina, emozioz eta samurtasunez betea. Gallartatik dator eta adin-nagusitasunera heltzen ez den arren, generazio berrietan bilatzen ditugun balio guztiak transmititzen ditu. La Voz Kids Tele5-ko saioan parte hartu izanagatik egin zen ezagun Maren. "Alguien sin vergüenza" da bere aurkezpen EP-a. Bost abestiz osatua dago non ingelesa, gaztelera eta euskara nahasten diren natura, askatasuna, folka eta pop-aren irudideria marraztuz.
Maren etorkizun ziraragarri baten parte da.

Maren tiene una voz muy especial, recuerda a Russian Red, Anni B Sweet, Lana del Rey o a Izaro. Es una voz que suena cercana, agradable, llena de emoción y ternura. Viene de Gallarta, y aunque no llega a la mayoría de edad, transmite todos los valores que buscamos en las nuevas generaciones. Se dio a conocer por participar en el programa de Tele5 La Voz Kids. "Alguién sin vergüenza" es su EP de presentación. Está compuesto por cinco canciones, donde el inglés, castellano y euskera fusionan para presentar un imaginario de naturaleza, libertad, folk y pop. Maren es parte de un futuro sensacional.

20:00 - 21:00 **Gastrogunea**

Biren

Biren taldea osatzen duten Ane eta Nora ondarrutarrek kontzertu akustikoa eskainiko dute iluntzean.
El grupo Biren formado por las ondarrutarras Ane y Nora ofrecerá un concierto en acústico al atardecer.

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

20:00 - 21:30 | Itsasargi Nagusia

ABDUL & THE GANG + Agus Barandiaran (Korrontzi)

Abu Ben Salem (Abdul ezizenarekin), Marokoko herri txiki batean du jatorria. Bere bandaren partaideekin batera, soinu berri bat asmatu du, melodia chaabi erritmoak gnawa mailegu bezala hartu eta groove, funk zein afrobeatarekin talka eginez. Genero nahasketa honetatik Gnawa Funk jaio zen. Abu Ben Salem (alias Abdul) es originario de Boudnib, un pequeño pueblo de Marruecos. Junto a los miembros de su pandilla inventa un nuevo sonido que toma prestado del este, el Magreb, las melodías chaabi y los ritmos gnawas, y los confronta con el groove y los arreglos de funk o afrobeat. De esta mezcla de géneros nace el Gnawa Funk.

21:30 - 22:30 | Herriko plaza

Montauk

Ambient rockaren edo rock literarioaren barruan kokatzen du bere burua talde gasteiztarrak. Rock intimista eta pop esperimentalago baten artean hegan egiten dute melodia gordinek, distortsio leun zein garratzek, ahots apal xuxurlatu eta garraxiek. Sintetizadoreak eta nahasketa elektronikoak nabarmentzen dira. Formado en 2014 sitúan su estilo musical dentro del ambient rock o el rock literario. Rock intimista con un pop más experimental entre atmósferas, melodías crudas, distorsión suave e irritante, voz blanda y susurrada junto a gritos enfáticos. Destacan los sintetizadores y las programaciones electrónicas.

23:00 - 00:30 **Itsasargi Nagusia**

THE SKATALITES + Isheba & Rakel Koroma (Dantza)

The Skatalites taldea reggae musikan eta jamaikar doinuetan izen handienetarikoa da. Handiak bezain esanguratsuak; izan ere, 56 urteko ibilbidea dute jada. 1963an sortua, taldea gerora etorri diren estilo ezberdinen aintzindaria izan da, ska, reggae, dub edota ragga doinuak besteak beste. Euskal Herrian talde maitatua da The Skatalites, jarraitzaile ugari dituzte eta bere kontzertuak festa giroko ospakizun bat izaten dira. The Sakatalites es uno de los nombres más importantes dentro de la música reggae y jamaicana. Es una banda de peso y significativa, más teniendo en cuenta sus 56 años de recorrido musical. Formada en el 1963, ha sido pionera de estilos como el ska, reggae, dub o ragga entre otros. Es una banda muy querida en Euskal Herria, con gran cantidad de seguidores y seguidoras, sus conciertos son fiestas que se convierten en celebraciones.

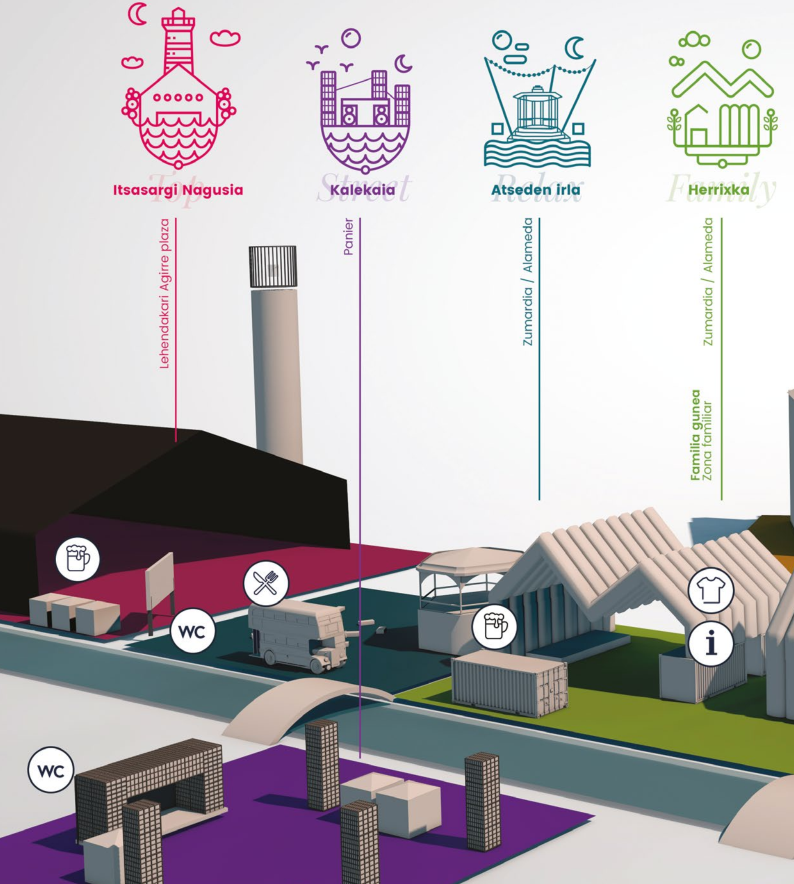
00:30 - 01:30 **Herrixka**

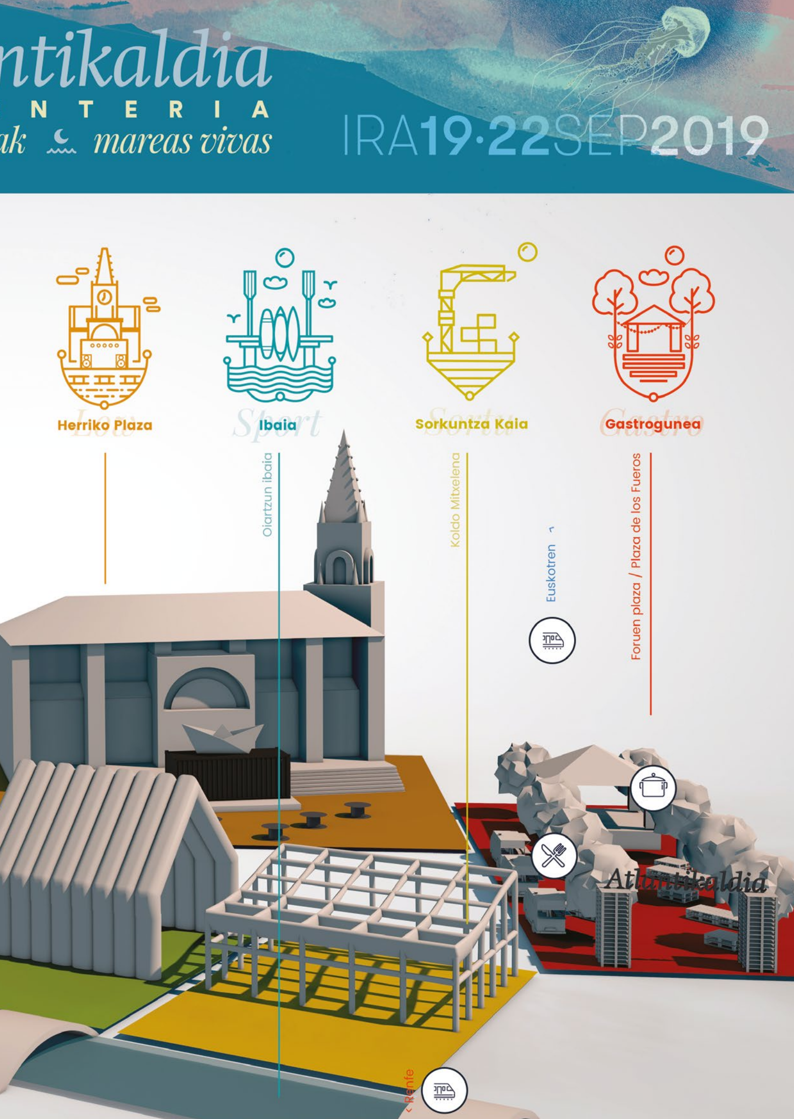
Mambe & Danochilango

Mexiko eta Danimarkan jatorria duen taldeak, tribal, dancehall, hip hop, balkandar eta cumbia bezalako genero desberdinak lantzen ditu. Sustrai latindar eta eskandinaviarren eraginez, munduko musiken nahasketa berritzailea eskaintzen dute. Bere zuzeneko emanaldiak energiaz eta berezitasunez beteak daude: erritmo eta jai giroa, dantza melodia eta energia positiboa. México y Dinamarca. Trabajan géneros que van desde la música tribal, dancehall, hip hop, balcánica y la cumbia. Con raíces latinas y escandinavas, muestran la mezcla más actual de las músicas del mundo. Sus directos están llenos de energía y singularidad: ritmo y ambiente festivo, danza melódica y energía positiva.

ATL

Atla
E R R E
marea bizi




ntikaldia
N T E R I A
ak mareas vivas
IRA19·22SEP2019
Herriko Plaza
Ibaia
Sorkuntza Kaia
Gastrogunea
Oiartzun ibaia
Koldo Mitxelena
Euskotren
Foruen plaza / Plaza de los Fueros
Atlantikaldia
Renfe

Atlantikaldia
irailak septiembre

21

larunbata sábado

10:30 - 11:30 | **Herrixka**

Tai chi

Zatoz gorputza eta gogoa tai chiaren bidez lantzera! ¡Ven a entrenar tu cuerpo y mente con el tai chi!

Errenteriako Udaleko Kirol Saila

10:30 - 11:30 | **Jesusen Bihotzaren Egoitza**
12:00 - 13:00 | **Sanmarkosene Egoitza**

Itsaso urrun batean
En mares lejanos

Itsaso urrun batean sortutako doinuak Errenteriatik haratago barreiatuko ditu Andra Mari Abesbatzak. Andra Mari Abesbatza llevará a las afueras de Errenteria melodías creadas en mares lejanos.

Andra Mari Abesbatza

10:30 - 11:30 | Sorkuntza kaia

12:15 - 13:30 | Sorkuntza kaia

Paleontologia tailerra
Taller paleontológico

Paleontologia indusketa bat irudikatuz Oarsoaldeko bilakaera geologikoa aztertuko da. Se conocerá la evolución geológica de Oarsoaldea simulando una excavación paleontológica.

Luberri Ikasgune Geologikoa

10:30 - 12:00 | Herrixka

Ipuin kontamargolaria
Cuenta pinta cuentos

Zer egingo zenuke itsasontzi pirata bateko txanpon bat aurkituko bazenu? Ipuin kontaketa eta aurpegi margoketa. ¿Qué harías si encontraras una moneda de un barco pirata? Cuentacuentos y pinturas para la cara.

Kids&Us Errenteria

10:30 - 12:00 | Kalekaia

Hip-hop dantza tailerra
Taller de danza hip-hop

Sergio Nguema dantzari eta koreografoaren eskutik gorputzari astindua emateko aukera hip-hop doinuekin. Oportunidad para sacudir el cuerpo a ritmo de hip-hop de la mano del bailarín y coreógrafo Sergio Nguema.

Sergio Nguema

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

11:00 - 12:00 | **Herriko plaza**

Artistak gertutik Artistas de cerca
Kosta Kostov + Makala

Kosta Kostov eta Makala DJ-ekin Galder Perezek zuzendutako solasaldia Radio Euskadirako. Tertulia guiada por Galder Pérez para Radio Euskadi con los DJs Kosta Kostov y Makala.

Radio Euskadi

11:00 - 14:00 | **Ibaia**
16:00 - 20:00 | **Ibaia**

Paddle Surf

Paddle Surfaren bitartez Oiartzun ibaia modu ezberdinean ezagutzeko aukera izango dute parte-hartzaileek. Los y las participantes tendrán la oportunidad de conocer otra perspectiva del río Oiartzun mediante el Paddle Surf.

Fortuna K.E.

11:00 - 20:00 | **Sorkuntza Kaia**

BerEhuntzen
ReTejiendo

Bisita gidatu eta tailerren bitartez liho eta ehunen sorkuntza prozesuetan barneratzeko espazioa. Espacio en el que darán a conocer las fases de producción del lino y tejidos mediante visitas guiadas y talleres.

11:00 - 12:00 **Bisita gidatua** Visita guiada
12:00 - 14:00 **Ehungintza** Taller tejidos
17:00 - 18:00 **Bisita gidatua** Visita guiada
18:00 - 20:00 **Liho tailerra** Taller de lino

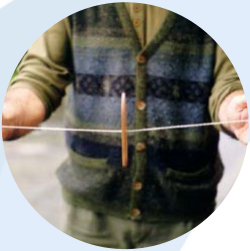
Urratsa Emakumeen Elkartea

11:00 -14:00 | Xenpelar Etxea
17:00-20:00 | Xenpelar Etxea

Utzitako itsasontziak
Barcos abandonados

Atlantikoko, Kantauriko edota Mediterraneoko itsasadarretan, paduretan eta portuetan utzitako itsasontzien irudiak. Imágenes de los barcos abandonados en las rías, marismas y puertos del Atlántico, del Cantábrico o del Mediterráneo.

Arkeolur · Aranzadi



11:30 - 12:30 | Sorkuntza Kaia

Firringila tailerra
Taller firringila

Euskal Herriko musikaren aberastasuna, berezkotasuna eta unibertsaltasuna modu ludiko eta pedagogiko batean transmitituko zaie haurrei. Mediante este taller, y de la mano de Soinuenea, se transmitirá a niñas y niños la riqueza, universalidad y singularidad de la música popular vasca.

Soinuenea

11:30 - 13:30 | Herrixka

Plastikozko itsasoa
Mar de plástico

Plastikozko hondakinek itsasoan duten eraginaz ohartarazteko tailerra. Taller de sensibilización sobre el efecto de los residuos de plástico en el mar.

Surfrider Europe

11:00 - 14:00 Kalekaia
16:00 - 19:00 Kalekaia

Kale Kirolak
Deportes urbanos

Longboardaren mundua Borja Allue, Cande Toledo eta Juan Pelirrojoren eskutik ezagutzeko aukera. Oportunidad para conocer el mundo del longboard de la mano de Borja Allue, Cande Toledo y Juan Pelirrojo.

Goat Longboards

12:00 - 13:00 Herrixka

ṘO

Musika Post Rock Instrumentalaren itsaso zabalean sakonera ezberdinetan igeri egiteko gai den taldea, bertan, entzulea harrapatuz. Viaje a diferentes profundidades del océano extenso del Post Rock Instrumental, siendo capaz de arrastrar al público con ellos.

Katapulta

11:00 - 13:00 Gastrogunea

Babel ontzia
Babel sobre papel

Zure izena beste grafia batzuetan nola idazten den jakin nahi duzu? Gerturatu eta ikas ezazu! ¿Sabes cómo se escribe tu nombre en otras grafías? ¡Ven a descubrirlo!

Errenteriako Udaleko Aniztasun Saila

12:00 - 13:30 **Kalekaia**

Rap tailerra La Basurekin
Taller de rap con La Basu

Sentimenduak eta aldarrikapenak raparen bidez adierazten ikasiko dute bertaratzen direnek; errimak osatzen, erritmoak sortzen eta bertsoak botatzen. Sesión para aprender a transmitir nuestros sentimientos y reivindicaciones a través del rap, creando rimas, ritmos y versos.

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

13:00 - 14:00 **Herriko plaza**

Flavio Bánterla

Bakarlari gisa grabatutako aurreneko diskoak Flaviok bilatzen duen estetikaren zein norbanakoaren indar guztia transmititzen du, zorionaren ikuspegiak gidatuta. Su primer disco en solitario transmite toda la intensidad de su búsqueda estética y personal, impulsada por la visión de una felicidad al alcance de todo el mundo.

Katapulta

14:00 - 15:00 **Gastrogunea**

Pitxi eta Olaia

Pitxi eta Olaia lesakarrek, beraien kantuekin kale giroan sortutako emanaldia eskainiko dute. Las lesakarras Pitxi eta Olaia, amenizarán el nuevo espacio con su habitual tono alegre y desenfadado.

14:00 - 15:00 **Herrixka**

Dantza plazan
Danza en la plaza

Euskal dantzak herritar eta bisitarien eskura, tradiziotik mundura begira dagoen herria irudikatuz. Bailes vascos para todas y todos, representando un pueblo que mira al mundo desde sus tradiciones.

Hendaiako Mutxiko Taldea
Beti Prest Dantza taldea

11:00 - 14:00 **Elkarteak** / Sociedades G.

Sukaldian!

Nepal, Mexiko, Nigeria, Armenia, Pakistan eta Peruko sukaldaritza ikasteko aukera herriko hainbat elkarte gastronomikoetan.

Oportunidad de aprender la cocina de Nepal, México, Nigeria, Armenia, Pakistán y Perú en diferentes sociedades gastronómicas.

Elkarteak/Sociedades: **Niessen, Gure Toki, Gau Txori, Bukagaitz, Alkartasuna, Euskaldarrak, Arditurri, Beraun Bera, Zintzarri, Txepetxa.**

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

14:00 - 16:00 | Gastrogunea

Sukaldian pintxo dastaketa
Degustación de pintxos Sukaldian

Sukaldian ikastaroetan parte hartu dutenen lana dastatzeko aukera izango da Zaporeak Elkarteak lagunduta. Oportunidad para degustar pintxos de los talleres de Sukaldian con la ayuda de la Asociación Zaporeak.

Pintxoak: 1€ **Zaporeak Elkarteari bideratuko zaio jasotako dirua.** El dinero se destinará a la Asociación Zaporeak

16:00 - 17:00 | Herrixka

Dantza eta musika eskoziar tailerra
Taller de danza y música escocesas

Eskoziar artistek beraien musika eta dantzak erakusteko tailerra. Eskoziarren dantzak ikasteaz gain, igandean Atlantik 1050 ikuskizuna emango duten artistak lehen pertsonan ezagutu ahalko dira. Artistas de Escocia ofrecerán un taller para acercar sus bailes y música. Además de aprender, podrán conocerse a los artistas que actuarán en el espectáculo Atlantik 1050 el domingo.

Dance Base Scotland's National Centre for Dance

16:30 - 17:30 | Kalekaia

Glamity Sound DJ saioa

Mudok eskainitako DJ saioa. Kaleko musika-mota desberdinen artean reggaea eta dancehalla jorratzen ditu bereziki. Sesión de DJ ofrecida por Mudo. Entre los diferentes estilos de música urbana se centra especialmente en el reggae y dancehall.

17:00 - 18:00 | Herriko plaza

Ane Leux

Musikagile donostiarrak indie rock estilotik gertu dagoen lengoaia erabiliz idazten ditu bere abestiak. La autora y compositora donostiarra escribe canciones de autor en un lenguaje cercano al indie rock.

17:00 - 18:00 | Sorkuntza kaia

Itsas zaindariak
Guardianes del mar

Itsas hondakinen arazoari aurre egiteko proposamenak landuko dira, hondakinen berrerabilpena sustatzen duten eskulanak eginez. Se trabajarán propuestas para hacer frente a la contaminación del mar mediante la elaboración de manualidades que impulsan la reutilización de residuos.

Mater Museoa

17:00 - 19:00 | Herrixka

Ihizko itsas izarrak
Estrellas de mar de junco

Ihiarekin egindako itsas izar bat landuko da umeak material naturalen erabilerara hurbiltzeko. Elaboración de una estrella de mar hecha con junco para acercar a los niños y las niñas a la utilización de materiales naturales.

Eskucrea Artisau Elkartea

18:00 - 18:30 **Torrekua**

Itsasoaren enbatak (1912-2019)

1912an itsasoan bizia galdu zuten 144 euskal arrantzale eta gaur egun Mediterraneo itsasoan gertatzen denaren inguruan hausnarketa kontzertua. Concierto-reflexión en torno a los 144 marineros vascos que perdieron la vida en 1912 y a la tragedia cotidiana del mar Mediterráneo de hoy en día.

EMKE Banda, Andra Mari Abesbatza

18:00 - 19:00 **Gastrogunea**

Filloa tailerra
Taller de filloas

Galiziako postrerik ospetsuenetarikoa prestatzeko tailerra. Taller para aprender a elaborar uno de los postres más populares de Galicia.

Gipuzkoako Galizia Etxea · Casa Galicia de Gipuzkoa

18:00 - 19:30 **Herrixka**

Saltsa berdean
En salsa verde

Son Kandela musika taldeak karibeko doinuak Errenteriako Zumardira ekarriko ditu kontzertu eta dantza saio parte-hartzaile honen bitartez. Concierto y sesión de baile participativa en la que la banda Son Kandela traerá los ritmos del Caribe a la Alameda de Errenteria.

Son Kandela

18:00 - 19:30 **Kalekaia**

Chalart58 & Matah

Charlat58k 22 kanal eta efektu desberdin dituen soinu mahai batekin sortzen ditu bere zuzenetako doinuak. La Matahk Bartzelonako underground eszenan hasi zuen bere ibilbidea eta gaur egun reggae kulturan murgilduta jarraitzen du. Chalart58 es un artista de dub barcelonés que lleva desde 2004 produciendo y llevando sus sonidos al directo con una mesa de 22 canales y diferentes efectos para mezclarlos. La Matah inicia su carrera en la escena underground de Barcelona y actualmente continúa inmersa en la cultura del reggae.

18:30 - 19:30 **Sorkuntza kaia**

Turuteroak
Taller de turutas

Euskal Herriko musikaren aberastasuna, berezkotasuna eta unibertsaltasuna modu ludiko eta pedagogiko batean transmitituko zaie haurrei. Mediante este taller se transmitirá a niñas y niños la riqueza, universalidad y singularidad de la música popular vasca.

Soinuenea

20:00 - 21:00 **Gastrogunea**

Hugo Silveira

Musikari brasildarraren kontzertu akustikoak bere herriko erritmo eta doinuak hurbilduko ditu Atlantikaldia jaialdira. Con su concierto en acústico el músico brasileño traerá los mejores sonidos y ritmos de Brasil al festival Atlantikaldia.

19:00 - 20:00 Herriko plaza

La Mare

Hastapenetatik izan da esanguratsua La Mare. Emozio eta indar berezia dute bere abestien hitzek eta baita bere ahotsak ere. Konbinazio hau, gainera, bikoiztu egiten da bere taldekideekin bat egiten duen zuzenekoetan, dantzarako gogoa eta irribarrea piztuz publikoarekin. Desde sus comienzos, La Mare ha destacado por sus letras, cargadas de emoción, de energía renovadora y fuerza; y por el color de su voz, suave pero llena de garra. Esa combinación ya de por sí explosiva, se duplica en directo junto a su banda, con la que cada canción crece haciendo irresistible el baile y la sonrisa del público.

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

20:00 - 21:30 Itsasargi Nagusia

BENIN INTERNATIONAL MUSICAL
+ Tio Teronen semeak (Dantza)

Beninen jatorria duten musikariek osatzen duten kolektiboa da BIM. Lurraldeko musika freskoa, apartekoa eta sortzailea proposatzen dute gitarra, baxua, perkusioa, korua, ahotsa, eta energia zoroa budu dantza eta musikaren inguruan. Orain dela bost urte jaio zen proiektuak, Benineko aniztasun etnikoa eta musikala irudikatzea du helburu, ortzi-muga guztietako musikariak batuz. El colectivo de músicos procedentes de Benin, BIM propone un fresco, extraordinario y creativo burbujeo de la escena musical de la región. Guitarra, bajo, percusión, coro, voz, energía a mares alrededor de la música y baile vudú. Este proyecto nacido hace cinco años, tiene como objetivo representar toda la diversidad étnica y musical de Benin, reuniendo a músicos de todos los horizontes.

21:30 - 22:30 | **Herriko plaza**

Sara Zozaya

Donostiako kantautorea da Sara Zozaya; zenbait musika-proiektutatik igaro ondoren, adibidez, The Roof, eta egun Nerabe taldeko abeslaria izanik, bere proiekturik pertsonalenak aurkeztera dator, Itxaso Navarro txelo-jotzailea lagun duela. Sara Zozaya es una cantautora de Donostia que tras haber pasado por diferentes proyectos musicales como The Roof y siendo actualmente cantante del grupo Nerabe, se encuentra presentando su proyecto más personal acompañada por la chelista Itxaso Navarro.

21:30 - 22:30 | **Kalekaia**

Aiala & Glamity Sound

Aialak musika urbanoaren erritmo desberdinak jorratzen ditu, hala nola reggaea, dancehalla, trapa... bere goxotasuna izanik, beti ere, bere bereizgarri. Hasieratik Glamity Soundeko Mudo artistarekin batera aurkezten ditu bere zuzenekoak, eszenatoki gainean talde bikaina sortuz. Orain, bere lehenengo LPa izango den proiektuan murgilduta dago. Aiala cuenta con la versatilidad de adaptarse a los distintos ritmos de música urbana, así como pueden ser el reggae, el dancehall, el trap, etc. siempre caracterizados por su dulzura. Desde sus inicios en los directos cuenta con Mudo de Glamity Sound a los platos, con quien se encuentra a gusto y forma un excepcional tándem sobre los escenarios. Actualmente está trabajando en lo que será su primer LP.

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

23:00 - 00:30 **Itsasargi Nagusia**

NATHY PELUSO + Ortzi Acosta (Zirkua)

Europar eta latinoamerikar abanguardia musikalaren adierazle garrantzitsuenetarikoa da. Argentinan jaioa den abeslari eta musikagilea musika anitza entzuten hazi zen. Swing, jazz, salsa, musika brasildarra, rock argentinarra, hip-hopa eta latinoamerikar folklorearen maitalea da. Genero ezberdinak aztertu ostean, bere sorkuntzak hip-hopera gerturatu dira. Orain, Nathy bere diska berria sortzen dabil. Hontan, ezinegon musikal bukaezin hau freskotasun eta grinez beterik dator. Una de las principales exponentes de la nueva vanguardia musical Latino-Europea. Cantante y compositora nacida en Argentina se crió escuchando música muy variada. Es una apasionada del swing, el jazz, la salsa, la música brasilera, el rock argentino, el hip-hop y el folklore latinoamericano. Tras explorar distintos géneros, sus composiciones poco a poco han llegado al hip-hop. Nathy se encuentra trabajando en su nuevo disco en el que plasmará sus infinitas inquietudes musicales con canciones llenas de frescura y pasión.

Itsas Elkarrizketa
Conversación Marítima

00:30 - 01:30 **Herrixka**

Kosta Kostov + Makala

Atlantikaldiaren aspaldiko laguna da Makala. Aurten enbaxadore lanak eginez, Bulgariatik datorren bere kide Kosta Kostov aurkeztuko digu. Saio paregabea prestatu dute elkarrekin.

Makala viene siendo un habitual de Atlantikaldia. Esta edición, haciendo de embajador, presenta a su compañero búlgaro Kosta Kostov. Juntos han preparado una sesión excepcional.

Atlantikaldia
irailak septiembre

22

igandea domingo

10:30 - 14:00 | Herrixka

Besarkadak

Ehunen aniztasuna abiapuntutzat hartuta, kultura, ohitura eta mota ezberdinetako zaku, poltsa edo karteratxoak sortzeko tailerra. Tomando la diversidad de las telas como punto de partida, taller para crear bolsas, sacos y carteras provenientes de diferentes culturas y tradiciones.

Emaus

11:00 - 12:00 | Herrixka

Pape Niang
Inor ez da ilegala / Nadie es ilegal

Pape Niang senegaldarraren bizitza kontatzen duen liburuaren aurkezpena. Ondoren, Argiak eta Bilboko kale-saltzaile senegaldarrek elkarlanean garatutako “Inor ez da ilegala” izeneko proiektuaren aurkezpena. Presentación del libro que cuenta la vida del senegalés Pape Niang. Después, presentación del proyecto “Inor ez da ilegala” (“Nadie es ilegal”) desarrollado por Argia en colaboración con los vendedores ambulantes senegaleses de Bilbao.

Argia

12:00 - 12:45 | Ibaia

Danborren burrunba
Estruendo tamboril

Amulletaren danborrek gidatuta, ibai ertzera kalejira, Albaolatik etorritako ontziak agurtzeko. Pasacalles de los tambores de Amulleta a las orillas del río para despedir los barcos de Albaola.

Amulleta Danbor Elkartea

11:45 - 12:30 | Herriko plaza

Kantauri isurialdean barrena
Viaje hasta el Cantábrico

Txistua, klakea eta margoaren laguntzaz, Irlanda, Galizia, Asturias eta Kantabriara bidaia. Azkenik, Euskal Herrian itsasoratzeko. De la mano del txistu y la gaita, un viaje por Irlanda, Galicia, Asturias y Cantabria para finalmente desembarcar en Euskal Herria.

Errenteriako Udal Txistulariak
Errenteria Musikal Klake dantzariak
I. Diegez, J.L. Alonso, M. Gomez, I. Maritxalar, J.M. Karrere, Unidad Africana Elkartea

12:00 -12:30 | Ibaia

Itsasontzien jaitsiera
Bajada de chalupas

Albaolaren ontziak ibaian behera jaitsiko dira Atlantikaldia agurtuz. 16 urtetik gorakoentzat. Embarcaciones de Albaola se despedirán de Atlantikaldia río abajo. Para mayores de 16 años.

Albaola Itsas Kultur Faktoria

Izen-ematea Inscripción
atlantikaldia.errenteria.eus

12:30 - 13:30 | Herrixka

Satelitik

Larrungo gainetan lanean batu eta lanetik ihes egiteko hasitako proiektua da. Musika akustikoa egiten dute, akordeoia eta kontrabaxua nagusi dituena. Reunidos a cimas del monte Larrun, es un proyecto que nace para escapar de la rutina del trabajo. Se trata de música acústica donde predominan el acordeón y contrabajo.

13:30 - 13:45 | Herriko plaza
14:00 - 14:15 | Herriko plaza
14:30 - 14:45 | Herriko plaza

Atlantik 1050

Ereintza eta Dance Basek garatu duten asmo handiko egitasmoa. Bi herrialdeetako dantzari gazteek, bi herrialdetako koreografoen esanetara, euskal dantza eta dantza eskoziarrak fusionatu dituzte. Etxepare Institutuak, Dance Basek eta Atlantikaldiak sustatutako ekoizpen hau Eskoziako Fringe jaialdian uztailean estreinatu zen, eta orain bueltan dator Herriko plazan egingo diren 3 emanaldiekin.
Proyecto de gran ambición desarrollado por Ereintza y Dance Base. Los bailarines y las bailarinas de ambos países han fusionado las danzas vascas y escocesas a las órdenes de sus coreógrafos. Esta producción impulsada por el Instituto Etxepare, Dance Base y Atlantikaldia se estrenó en el festival escocés Fringe y ahora vuelve para ofrecer 3 pases en la Herriko Plaza de Errenteria.

Etxepare Euskal Institutua / Ereintza Dantza Taldea / Dance Base, Scotland's National Centre for Dance / Edinburgh Festival Fringe

Eragileak

Albaola Itsas Kultur Faktoria
Alkartasuna
Amulleta Danbor Elkartea
Andra Mari Abesbatza
Aranzadi
Arditurri
Argia
Arkeolur
Beraun Bera
Beti Prest Dantza Taldea
Bizarain Ikastola
Bukagaitz
Cristobal Gamon Ikastetxea
Dance Base
Dantzaz Konpainia
Deltatec Estudioa
Edinburgh Festival Fringe
Egiluze Ikastetxea
Emaus
EMKE banda
Ereintza Dantza Taldea
Errenkoalde
Errenteriako Ikastexeak
Errenteriako Udal Artxiboa
Errenteriako Udal Ludoteka eta Gaztelekuak
Errenteriako Udal Txistulariak
Errenteriako Udaleko Aniztasun Saila
Errenteriako Udaleko Kirol Saila
Eskucrea Artisau Elkartea
Etxepare Euskal Institutua
Euskaldarrak
Fortuna K.E.
Gau Txori
Gaztea Irratia
Gehitu
Gipuzkoako Galizia Etxea /
Casa Galicia de Gipuzkoa
Goat Longboards
Gure Toki
Hendaiako Mutxiko Taldea
Katapulta
Kids&Us Errenteria
Koldo Mitxelena Ikastetxea
Kromosoma Tailerra
Luberri Ikasgune Geologikoa
Mater Museoa
Mugaritz
Niessen
Orereta ikastola
OZ Zinema Elkartea
Radio Euskadi
Sagrado Corazón Telleri-Alde Ikastetxea
Sergio Nguema
Soinuenea
Surfrider Europe
Txepetxa
Urratsa Emakumeen Elkartea
Xenpelar Etxea
Zaporeak
Zintzarri
Zurjole

KULTUR TOPAGUNE ETA MUSIKA JAIALDIA

NATHY PELUSO
THE SKATALITES

OREKA TX & SAN SALVADOR
MAMBE & DANOCHILANGO
ABDUL & THE GANG · MAREN

BENIN INTERNATIONAL MUSICAL
KOSTA KOSTOV & MAKALA · ANE LEUX
BASOAN · MONTAUK · ATLANTIK 1050
SARA ZOZAYA · CHALART58 & MATAH
NOSA MARSHAL · PITXI ETA OLAIA · LA MARE · RO
AIALA & GLAMITY SOUND · FLAVIO BANTERLA

GASTRONOMIA · KIROLAK · TAILERRAK · DANTZA
INGURUMENA · ONDAREA · EKOLOGIA · ZINEMA
ZIRKUA · HENNA · PINTXO IBILBIDEAK · PADDLE SURFA · GRAFFITIA

DOAN · GRATIS · FREE · GRATUÏT

ATL
Atlantikaldia
ERRENTERIA

FESTIVAL DE LA RENCONTRE DE CULTURES ET LA MUSIQUE

FESTIVAL OF ENCOUNTER BETWEEN CULTURES AND MUSIC

FESTIVAL DE ENCUENTRO ENTRE CULTURAS Y MÚSICA